

017

PROJETO CD-ROM: RELAÇÕES LITERÁRIAS INTERAMERICANAS. *Jacqueline C. Isoton, Ana B. de Godoy, Sérgio Levenfous, Zilá Bernd* (Programa de Pós-Graduação em Letras, Instituto de Letras, UFRGS).

Observando, no mercado livreiro, a grande escassez de textos que expressem a vinculação do escritor à América e que reflitam sobre as escrituras híbridas, sentimos a necessidade e a importância de procurá-los e traduzi-los para o português. Dentro desse contexto, o projeto integrado: "Questões de Híbridação Literária nas Américas" lança o sub-projeto CD-ROM, pioneiro no país, cujo objetivo é apresentar ao público interessado em literaturas das Américas e comparada um conjunto de autores norte-americanos, quebequenses, caribenhos, latino-americanos e brasileiros que refletiram sobre as questões de americanidade e sobre as relações culturais e literárias entre as três Américas. Para tanto, conta com o apoio de recursos da informática para entregar ao público leitor textos basilares para essas relações, em uma só obra. Ao invés de editar tal antologia em um livro convencional, apresenta-mo-la na forma de CD-ROM. Nele estarão contidas: uma seleção de, aproximadamente, setenta textos traduzidos para o português; os respectivos hipertextos trazendo definições e comentários, além dos links entre os textos. Constam também do CD-ROM imagens, vídeos e sons que ilustram os diferentes textos. A proposta viabilizará aos leitores o acesso a textos ainda hoje inéditos em português, enriquecidos por comentários a cargo de alguns dos mais proeminentes críticos literários do Brasil e do exterior. A pesquisa está em andamento (ago.1997-jul.99), portanto apenas resultados parciais podem ser apresentados: elaboração de uma home-page já na rede, mobilização de pesquisadores de todo o país, além da maioria dos textos traduzidos e comentados. Neste último ano, realizaremos as revisões, a coleta de imagens e sons, a realização dos vídeos e a montagem do CD-ROM, com o auxílio dos profissionais da informática. (Projeto Integrado CNPq/UFRGS).